



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 22 marca 2013 r.

Poz. 180

POROZUMIENIE

z dnia 21 stycznia 2013 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii w sprawie uregulowania zadłużenia Mongolii wobec Rzeczypospolitej Polskiej, sporządzonej w Ułan Bator dnia 9 listopada 2006 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-2262/62/09/12/AK /4064/09

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Mongolii

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Mongolii oraz ma zaszczyt zaproponować w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej następującą zmianę do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii w sprawie uregulowania zadłużenia Mongolii wobec Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanej w Ułan Bator dnia 9 listopada 2006 r.:

Artykuł 8 ustęp 1 Umowy otrzyma brzmienie:

Artykuł 8

1. Wpłata na „Program Badań Naukowych” kwoty, o której mowa w artykule 4 punkt 2, zostanie dokonana przez Rząd Mongolii w okresie nie dłuższym niż do 31 grudnia 2013 roku.

W przypadku gdy Rząd Mongolii przyjmie powyższą propozycję, niniejsza nota wraz z notą stanowiącą odpowiedź Rządu Mongolii stanowić będą Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii w sprawie uregulowania zadłużenia Mongolii wobec Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanej w Ułan Bator dnia 9 listopada 2006 r. Porozumienie wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej zawierającej odpowiedź Rządu Mongolii.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Mongolii wyrazy swego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 18 stycznia 2013 roku.

Przekład

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Mongolii
A/13-152

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Mongolii przekazuje wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej oraz ma zaszczyt poinformować, że strona mongolska przyjmuje propozycję strony polskiej wprowadzenia zmian do „Umowy między Rządem Mongolii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie uregulowania zadłużenia Mongolii wobec Rzeczypospolitej Polskiej” podpisanej w Ułan Bator dnia 9 listopada 2006 r. Artykuł 8 ustęp 1 Umowy zmienia się w następujący sposób:

Artykuł 8

1. Wpłata na „Program Badań Naukowych” kwoty, o której mowa w artykule 4 punkt 2, zostanie dokonana przez Rząd Mongolii w okresie nie dłuższym niż do 31 grudnia 2013 roku.

Niniejsza Nota stanowi nieodłączną część „Umowy między Rządem Mongolii a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie uregulowania zadłużenia Mongolii wobec Rzeczypospolitej Polskiej” podpisanej w Ułan Bator dnia 9 listopada 2006 r. i wchodzi w życie z dniem wymiany not ze stroną polską.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Mongolii korzysta z okazji, by ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swego najwyższego poważania.

Ułan Bator, 18 stycznia 2013 r.

MONGOLIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A/13-152

**БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН
ГАДААД ХЭРГИЙН ЯАМАНД**

Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам Бүгд Найрамдах Польш Улсын Гадаад хэргийн яаманд хүндэтгэлээ илэрхийлэхийн ялдамд 2006 оны 11 дүгээр сарын 9-ний өдөр Улаанбаатар хотноо гарын үсэг зурсан "Монгол Улсаас Бүгд Найрамдах Польш Улсад төлөх өрийг зохицуулах тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар хооронд байгуулсан хэлэлцээр"-ийн 8 дугаар зүйлийн 1 дүгээр хэсгийг дараахь байдлаар польшийн тал өөрчлөхийг санал болгосны дагуу монголын тал хүлээн авч буйгаа үүгээр нотолж байна. Үүнд:

"8 дугаар зүйл

1. 4 дүгээр зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан "Шинжлэх ухааны судалгааны хөтөлбөр"-т шилжүүлэх хөрөнгийг Монгол Улсын Засгийн газар 2013 оны 12 дугаар сарын 31-ний дотор шилжүүлнэ."

Энэхүү ноот нь 2006 оны 11 дүгээр сарын 9-ний өдөр Улаанбаатар хотноо гарын үсэг зурсан "Монгол Улсаас Бүгд Найрамдах Польш Улсад төлөх өрийг зохицуулах тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн газар хооронд байгуулсан хэлэлцээр"-ийн салшгүй нэг хэсэг болох бөгөөд ноотыг харилцан солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Энэ завшааныг ашиглан Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам Бүгд Найрамдах Польш Улсын Гадаад хэргийн яаманд гүн хүндэтгэлээ дахин илэрхийлж байна.



Улаанбаатар хот,

2013 оны 1 дүгээр сарын "18"-ны өдөр